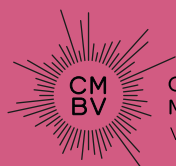


# Lalande

## *Concert d'Esculape*

S 134

VOIX SOLISTE - ENSEMBLE VOCAL



CENTRE DE  
MUSIQUE BAROQUE  
Versailles

Michel-Richard  
de Lalande 1657-1726  
*Concert d'Esculape*

S 134

COLLECTION VOIX SOLISTE - ENSEMBLE VOCAL  
Édition de Thomas Leconte

Éditions du Centre de musique baroque de Versailles  
CAH. 391

Le Centre de musique baroque de Versailles  
est soutenu par  
le Ministère de la Culture  
(Direction générale de la création artistique),  
l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles,  
le Conseil régional d'Île-de-France,  
la Ville de Versailles,  
les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV.

Son pôle Recherche est associé au Centre d'études supérieures de la Renaissance  
(Unité mixte de recherche 7323, CNRS - Université de Tours)

© 2026 - Éditions du Centre de musique baroque de Versailles  
Collection Voix soliste - Ensemble vocal (48) - ISSN : 1954-3360  
CMBV — CAH.391 - ISMN : 979-0-56016-391-8  
Tous droits d'exécution, de reproduction,  
de traduction et d'arrangement réservés  
Dépôt légal : juin 2026

Directrice de publication : Karine Buonanno  
Responsables éditoriaux : Louis Castelain et Julien Dubruque  
Éditions fondées par Jean Duron et Jean Lionnet  
Gravure : Caroline Lieby et Marc Dormont  
Imprimerie : Impression Création Services (Versailles), juin 2026  
Couverture : conception Polymago

**Centre de musique baroque de Versailles**  
Hôtel des Menus-Plaisirs  
22, avenue de Paris  
F-78000 Versailles  
+33 (0)1 39 20 78 18  
boutique@cmbv.fr  
www.cmbv.fr

## Introduction

### NOTES BIOGRAPHIQUES ET HISTORIQUES

#### LE LULLY LATIN

Né à Paris en 1657, Michel-Richard de Lalande reçut sa formation musicale comme enfant de chœur à la maîtrise de l'église Saint-Germain-l'Auxerrois. Organiste réputé, il tint notamment les tribunes parisiennes de Saint-Gervais, de Saint-Jean-de-Grève, de Saint-Louis des Jésuites et du couvent du Petit-Saint-Antoine. Ses talents d'organiste furent remarqués par Louis XIV en 1678, qui néanmoins le jugea trop jeune pour succéder à Joseph Chabanceau de La Barre à la Chapelle royale. Maître de clavecin de Louise-Françoise et Françoise-Marie de Bourbon, filles légitimées de Louis XIV et de Madame de Montespan, il intégra la Musique du roi à l'issue d'un concours organisé au printemps 1683 pour remplacer les anciens sous-maîtres de la Musique de la Chapelle, Henry Du Mont et Pierre Robert. Il devint rapidement le musicien favori du roi, succédant à Lully dans la faveur royale, et cumula peu à peu les principaux offices de la Musique de la cour, des quatre quartiers de sous-maître de la Chapelle (1683, 1694, 1704, 1714) à la quasi-totalité des charges de compositeur (1685, 1690, 1700), de surintendant (1689) puis de maître (1695, 1709) de la Musique de la Chambre. Il est l'auteur de plusieurs ballets (*Ballet de la Jeunesse*, *Le Palais de Flore*, *Les Éléments*, avec André Cardinal Destouches), mascarades (*La Noce de village*, *L'Hymen champêtre*), musiques de scène (*L'Inconnu*, *Les Folies de Cardenio*, *Mirtil et Mélicerte*, *Les Fées*) et divertissements (*L'Amour berger*, *Les Fontaines de Versailles*, *Concert d'Esculape*, *Mirtil*, *Adonis*, *Divertissement pour la Paix*, *L'Amour fléchi par la constance*), ainsi que des fameuses « symphonies » qui accompagnaient le Souper du roi « au Grand Couvert ». Mais c'est incontestablement à la Chapelle, où il officia durant plus de quarante ans, que son empreinte sur la musique de son temps fut la plus forte, comme en témoignent les quelque 77 motets à grand chœur (ou grands motets) qu'il composa pour la messe quotidienne du roi, et qu'il révisa sans cesse pour les améliorer et les remettre au goût du jour<sup>1</sup>. Certains d'entre eux firent à partir de 1725 les beaux jours du Concert Spirituel, contribuant à maintenir la grande réputation dont le compositeur put jouir jusqu'à la fin de l'Ancien Régime. À partir de 1718, le vieux maître allait peu à peu céder toutes ses charges musicales à la Musique du roi, pour laisser la place à une nouvelle génération. En janvier 1723, il dut se démettre de trois de ses quartiers de sous-maître de la Musique de la Chapelle, au profit d'André Campra, Nicolas Bernier et Charles-Hubert Gervais. Il est mort à Versailles le 18 juin 1726, d'une fluxion de poitrine (pneumonie).

#### LE CONCERT D'ESCULAPE [S134]<sup>2</sup> ET LES DIVERTISSEMENTS DE 1683

Le printemps 1683 est un moment décisif dans la carrière de Lalande. Âgé de vingt-cinq ans, le jeune organiste parisien accède alors à la charge de sous-maître de la Chapelle du roi, avec l'appui personnel de Louis XIV, à la suite du concours de recrutement organisé en avril-mai. Si c'est à la Chapelle que va se concentrer l'essentiel de son activité, il contribue également déjà à la vie musicale profane de la cour. Deux divertissements composés au printemps 1683, *Les Fontaines de Versailles* et le *Concert d'Esculape*, témoignent de cette activité.

Le premier, exécuté le 5 avril 1683, s'inscrit dans le contexte de l'installation de la cour à Versailles un an plus tôt, et du développement des soirées de divertissement qui se tenaient trois fois par semaines dans le Grand Appartement du roi. Le livret, écrit par Antoine Morel (*ca* 1648-1711), chantre de la Musique du roi depuis 1669, valet de chambre de la dauphine Marie-Anne-Christine de Bavière et poète de cour à l'occasion, met en scène les divinités des fontaines des jardins – Apollon, Flore, Cérès, Bacchus, Encelade – venant célébrer le souverain. La pièce participe ainsi d'une esthétique versaillaise pleinement constituée, où la mythologie, le décor des jardins et la figure royale se répandent étroitement.

1. Pour une introduction générale aux divertissements et œuvres scéniques de Lalande, voir : *Notes et références pour servir à une histoire de Michel-Richard Delalande*, dir. Norbert Dufourcq, Paris, Picard, 1957, p. 237-275, 323-356 ; Barbara Coeyman, *The stage works of Michel-Richard Delalande in the musical-cultural context of French court, 1680-1726*, Ph.D. thesis, City University of New York, 1987 ; Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande (1657-1726)*, Oxford, Oxford University Press, 2005, p. 434.

2. Nous suivons bien évidemment la numérotation des œuvres de Lalande [S] établie par Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*, *op. cit.*

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## Introduction

### BIOGRAPHICAL AND HISTORICAL NOTES

#### THE LATIN LULLY

Born in Paris in 1657, Michel-Richard de Lalande was musically trained as a choirboy at the choir school of the church of Saint-Germain-l'Auxerrois. A reputed organist, he held positions in Paris at Saint-Gervais, Saint-Jean-de-Grève, the Jesuit church of Saint-Louis, and the Petit-Saint-Antoine convent, among others. His talents as an organist came to the attention of Louis XIV in 1678, although he was deemed too young to succeed Joseph Chabanceau de La Barre at the Royal Chapel. After teaching the harpsichord to Louise-Françoise and Françoise-Marie de Bourbon, legitimated daughters of Louis XIV and Madame de Montespan, he joined the king's music as a result of a competition held in the spring of 1683 to replace the former *sous-maîtres* of the Musique de la Chapelle, Henry Du Mont and Pierre Robert. He quickly became the king's favorite musician, succeeding Lully in the royal favor, and progressively combined the principal court music functions, from the four quarters as *sous-maître* in the Chapel (1683, 1694, 1704, 1714) to those of composer (1685, 1690, 1700), *surintendant* (1689), and eventually (1695, 1709) *maître* of the Musique de la Chambre. He authored several ballets (*Ballet de la Jeunesse*, *Le Palais de Flore*, *Les Éléments*, together with André Cardinal Destouches), mascarades (*La Noce de village*, *L'Hymen champêtre*), incidental music (*L'Inconnu*, *Les Folies de Cardenio*, *Mirtil et Mélicerte*, *Les Fées*) and divertissements (*L'Amour berger*, *Les Fontaines de Versailles*, *Concert d'Esculape*, *Mirtil*, *Adonis*, *Divertissement pour la Paix*, *L'Amour fléchi par la constance*), as well as the famous "symphonies" that accompanied the king's supper at the "Grand Couvert." Yet it was unquestionably at the Chapel, where he held positions for more than four decades, that he left the strongest imprint on the music of his time, as evidenced by no fewer than 77 *motets à grand chœur* (or *grands motets*) composed for the king's daily mass, and which he constantly revised with a view to improving them and bringing them into conformity with current taste.<sup>1</sup> As of 1725, some of them were frequently performed at the Concert Spirituel and thus contributed to maintaining the high reputation the composer enjoyed till the end of the Ancient Régime. From 1718 onwards, the old master gradually gave up all his musical responsibilities in the king's music, to make room for a new generation. In January 1723, he had to resign from three of his quarters as *sous-maître* in the Chapel, in favor of André Campra, Nicolas Bernier, and Charles-Hubert Gervais. He died in Versailles on 18 June 1726 of a pneumonia.

#### THE *CONCERT D'ESCULAPE* [S134]<sup>2</sup> AND THE 1683 *DIVERTISSEMENTS*

The spring of 1683 was a decisive moment in Lalande's career. At the age of twenty-five, the young Parisian organist was then appointed *sous-maître* to the Royal Chapel, with the personal support of Louis XIV, following the recruiting contest held in April-May. While his activity from then on centered on the Chapel, he also began to contribute to the secular musical life at court. Two *divertissements* he wrote in the spring of 1683, *Les Fontaines de Versailles* and the *Concert d'Esculape*, testify to this activity.

The former, performed on 5 April 1683, took place in the context of the installation of the court at Versailles in the previous year and of the evening *divertissements* that were held three times a week in the king's Grand Appartement. Written by Antoine Morel (ca. 1648–1711), a *chantre* in the Musique du roi since 1669, *valet de chambre* to the dauphine Marie-Anne-Christine de Bavière, and occasional court poet, the libretto features the divinities of the fountains in the gardens – Apollo, Flora, Ceres, Bacchus, Enceladus – who appear and sing in praise of the monarch. The work was thus part of a fully-formed Versailles aesthetic, in which ancient mythology, garden decorations, and the royal figure were closely interconnected.

As for the *Concert d'Esculape*, "presented to the king at Madame de Montespan's home at Versailles" in May 1683 (the precise date is unknown), was quite probably first performed in the apartment occupied at the château

1. See Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande (1657–1726)*, Oxford: Oxford University Press, 2005, pp. 2–3.

2. The numbering of Lalande's works adopted here is, of course, the one [S] established by Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*.

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

# CONCERT D'ESCULAPE

Donné au Roy

Chez Madame de Montespan,  
à Versailles, le [blanc] may 1683

## Ouverture

[tous]

[Violon(s) 1]  
[Flûte 1]  
[Hautbois 1]

[Violon(s) 2]  
[Flûte 2]  
[Hautbois 2]

Basse [continue] (1)

8

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

15

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

22

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

(1) Dans la source, la basse continue ne comporte aucun chiffrage. Les chiffrages figurant dans cette édition sont proposés par Valentin Rouget.  
*In the source, the basso continuo is unfigured. The figures proposed in this edition have been supplied by Valentin Rouget.*

(2) Ces divisions ponctuelles en octaves sont probablement des divisions ou des alternatives d'instrumentation. Suggestion : vn, fl pour les notes supérieures, hb pour les notes inférieures. / *These occasional divisions at the octave are likely instrumental divisions or alternatives. Suggestion: violin and flute for the higher notes, oboe for the lower.*

29

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

6 7 6 7 6 7 6 5 6 6 6

36

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

6 6 6 6

43

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

7 6 7 6 7 6 7 6

50

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

7 6 7 6 6 4 6 7 6 7 6 6

57

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

Bc

6 6 6 6 6 6

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

[Chœur]

233 [tous] [hautbois]

[Violon(s) 1]  
[Flûte 1]  
[Hautbois 1]

[Violons 2]  
[Flûtes 2]  
[hautbois 2]

[Dessus]

[Haute-contre]

[Taille]

[Basse]

Basse [continue] [basson]

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

6 5 # 6 4 6# # 7 # 5 6  
3

241 [tous]

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

Hc

T

B

Bc [tous]

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient

Chan - tons, chan - tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient

# 7 5 6 # 6 b

248

hautbois [tous]

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

di - gnes de luy. Chan - tons, chan -

Hc

di - gnes de luy. Chan - tons, chan -

T

di - gnes de luy. Chan - tons, chan -

B

di - gnes de luy. Chan - tons, chan -

Bc [basson] [tous]

4 3 b

256

hautbois

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

- tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

Hc

- tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

T

- tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

B

- tons au - jour - d'huy, Des vers qui soient di - gnes de luy.

Bc [basson]

# 6 4 # # 7 6 # 6

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## [Récit et] Trio

525

Une voix seule

[Haute-contre]

Dans ce qu'il en-tre-prend la na-tu-re ti-mi-de, de son art suit le doux ef -

Basse [continue]

2 6 5 b 6 6 5 7<sub>b</sub>

## [Trio]

528

Hc

- fort : Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri-om -

T

Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri-om -

B

Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri-om -

Bc

b # b 6 5 6 4 b

533

Hc

- pher de la mort,

T

- pher de la mort, Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri-om - - -

B

- pher de la mort,

Bc

6 5 # 6 # 7 #

539

Hc

Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri -

T

- pher de la mort. Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri -

B

Et com-me un se-cond Al-ci-de, Il sait tri-om -

Bc

4 # # 9 7

544

Hc  
-om - - - - - pher de la mort, il sait tri -

T  
-om - - - - - pher de la mort, il sait tri -

B  
-pher de la mort, Il sait tri-om - pher de la mort, il sait tri-om -

Bc  
# 7 #

550

Hc  
-om - - - - - pher de la mort, Il sait tri-om -

T  
-om - - - - - pher de la mort, Il sait tri-om -

B  
-pher de la mort, il sait tri-om - pher de la mort, Il sait tri-om -

Bc  
6 b # 7 # 6 # 5 6

556

Hc  
-pher de la mort, Et com-me un se-cond Al - ci - de il sait tri - om - - -

T  
-pher de la mort, Et com-me un se-cond Al - ci - de il sait tri - om - - -

B  
-pher de la mort, Et com-me un se-cond Al - ci - de il sait tri-om - pher de la

Bc  
b # b 7b 6 7 # 7 #

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

668 Menuet en Chœur<sup>(1)</sup>

[Violon(s) 1]  
[Flûte 1]  
[Hautbois 1]

[Violon(s) 2]  
[Flûte 2]  
[Hautbois 2]

[Dessus]

[Haute-contre]

[Taille]

[Basse]

Basse [continue]

[seul]

Pu - bli - ons ces ver - tus et qu'au - cun ne s'é - ton - ne, De l'em - ploi dé - li - cat qu'il ex -

6 5 6 b 7 # 6 4 6 5 6 6 4 7 # 6 6#

675

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

Hc

T

B

Bc

[tous]

[tous]

[tous]

- er - ce au - jour - d'huy, Pu - bli - ons ces ver - tus et qu'au - cun ne s'é - ton - ne, De l'em - ploi dé - li -

Pu - bli - ons ces ver - tus et qu'au - cun ne s'é - ton - ne, De l'em - ploi dé - li -

[tous]

Pu - bli - ons ces ver - tus et qu'au - cun ne s'é - ton - ne, De l'em - ploi dé - li -

[tous]

# # 6 5 6 b 7 # 6 4 6 5 6 6 4 7

(1) source : "Une Taille commence à chanter seule 'Publions ses vertus, etc.' jusqu'à la Reprise, après quoy le Chœur répond la même chose ; ensuite la taille encore seule continue à chanter la fin du même menuet 'Car pour une santé, etc.', que le chœur répète de même."

683

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

Hc

T

B

Bc

- cat qu'il ex - er - ce au - jour - d'huy,

- cat qu'il ex - er - ce au - jour - d'huy,

[seul]  
- cat qu'il ex - er - ce au - jour - d'huy, Car pour u - ne san - té si chère à la Cou - ron - ne

- cat qu'il ex - er - ce au jour - d'huy,

# 6 6# # # # 7 # 6 7b

690

Vn 1  
Fl 1  
Hb 1

Vn 2  
Fl 2  
Hb 2

D

Hc

T

B

Bc

Car pour u - ne san - té si

Car pour u - ne san - té si

[tous]  
En pou - vait - on ja - mais choi - sir d'au - tre que luy? Car pour u - ne san - té si

Car pour u - ne san - té si

5 6 b 6 6 7 # # # 7 #

4 4 b

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## Notes critiques *Critical notes*

Les mesures à **C** et **♩** sont uniformément divisées en 4 temps.  
*Bars in C and ♩ are uniformly divided into 4 beats per bar.*

Emplacement (mesure.temps) <i>Location (bar.beat)</i>	Partie(s) concernée(s) <i>Part(s) concerned</i>	Commentaires <i>Comments</i>
56.3	Vn/Fl/Hb 1	<i>mi</i> / E
83.1	Bc	<i>mi</i> bémol/ E <i>flat</i>
97.3	Vn/Fl/Hb 2	<i>si</i> bémol (mais <i>la</i> est préférable, pour respecter l'imitation) B <i>flat</i> (but A is preferable, for the imitative motion)
123	<i>D 1</i>	La source précise les <i>si</i> naturels (dièses), peu probables cependant dans le contexte (cf. mes. 119, D 2). <i>The source specifies naturals (sharps notated), which are, however, unlikely in this context (see bar 119, D 2).</i>
128.1-2, 132.1-2	Bc	<i>do do si</i> (bémol par l'armure) <i>la fa</i> / C-C-B ( <i>flat</i> )-A-F
172.1	Bt	♪
177.3	Bt	♪
204.3	Bt	♪♪ (ce qui entraîne un problème prosodique sur « sci-en-ce »/ <i>which causes a prosodic problem on 'sci-en-ce'</i> )
230.3	Bc	<i>la</i> / A
234.3	T	<i>la</i> / A
575.4	T	<i>ré</i> / D
592.4	T	<i>si</i> / B
610	Bc	♪♪
660.2	Vn/Fl/Hb 1	<i>ré</i> / D
700.2	T	<i>si</i> bémol/ B <i>flat</i>
702	Hc	<i>fa mi ré</i> / F-E-D

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*